



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-689  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 689

**Dimanche 16 avril 2017** : saint et grand dimanche de Pâques. Divine liturgie selon saint Jean Chrysostome  
*Après la bénédiction initiale, on chante* : Christ est ressuscité des morts ! Par la mort Il a vaincu la mort ! A ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie ! (3 f., par le prêtre, et 3 f., par le chœur et le Peuple)

**1** : Que Dieu se lève et ses ennemis seront dispersés ! (*troaire 1 f.*)

**2** : Comme se dissipe la fumée ils se dispersent ; comme fond la cire devant le feu ! (*troaire 1 f.*)

**3** : Périssent les impies en face de Dieu ! Mais les justes jubilent devant lui ! (*troaire 1 f.*)

**4** : Voici le jour que le Seigneur a fait, soyons dans la joie et l'allégresse ! (*troaire 1 f.*)

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit ! (*troaire 1 f.*)

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen ! (*troaire 1 f.*)

*Le prêtre chante à nouveau le troaire jusqu'à « a vaincu la mort ! » et le chœur achève.*

**Antienne 1** : Acclamez Dieu, tous les habitants de la terre ! Chantez à la gloire de son Nom ! Rendez-lui honneur et louange !  
*Refrain* : Par les prières de la Mère de Dieu, / sauve-nous, Dieu sauveur !!!

Dites à Dieu : Que tes œuvres sont admirables ! Si grande est ta puissance que tes ennemis te glorifient ! *Refrain*. Toute la terre se prosterne devant toi et chante pour toi ! Qu'elle chante pour ton Nom, Dieu très haut ! *Refrain*. Gloire au Père... et maintenant... *Refrain*.

**Antienne 2** : Que Dieu nous prenne en pitié et qu'Il nous bénisse ! Qu'Il fasse luire sur nous la lumière de sa face, et qu'Il ait pitié de nous !

*Refrain* : Sauve-nous, ô Fils de Dieu, + Toi qui es ressuscité des morts, / nous qui te chantons : Alléluia !!!

Sur la terre on connaîtra tes voies, parmi toutes les nations ton salut. *Refrain*.

Que les peuples te rendent grâce, Seigneur ! Que tous les peuples te rendent grâce ! *Refrain*.

Que vous bénisse notre Dieu ! Que le craignent tous les confins de l'univers ! *Refrain*.

Gloire au Père... et maintenant... *Refrain*. Fils unique et Verbe de Dieu, Toi qui es immortel...

**Antienne 3** : Que Dieu se lève et que ses ennemis se dispersent ! Que ses adversaires fuient devant sa face ! *Refrain* : Christ est ressuscité des morts...

Périssent les impies en face de Dieu ! Mais les justes jubilent devant lui ! *Refrain*

Voici le jour que le Seigneur a fait : soyons dans la joie et l'allégresse ! *Refrain*. Gloire au Père... et maintenant... *Refrain*

**Isodikon** : Dans vos assemblées bénissez le Seigneur, le Dieu de la source d'Israël ! Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui te chantons : Alléluia ! **Troaire** : Christ est ressuscité des morts...

**Hypakoï, en t. 4** : Devançant l'aurore et trouvant la pierre roulée près du tombeau, + Marie et ses compagnes entendirent l'ange qui leur demandait:/ « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui vit dans l'éternelle clarté ?// Voici les bandelettes : allez vite annoncer à tous+ que le Seigneur est ressuscité, triomphant de la mort, / car Il est le Fils de Dieu qui sauve le genre humain ». // Gloire... et maintenant...

**Kondakion en t. 8** : Lorsque Tu gisais dans le tombeau, Seigneur immortel, + Tu as brisé la puissance de l'enfer. / Et Tu es ressuscité victorieusement, ô Christ notre Dieu ; // Tu ordonnes aux Myrrhophores de se réjouir, + visitant tes apôtres et leur donnant la paix, / Toi qui nous sauves en nous accordant la résurrection !!!

*Au lieu du Trisagion*: Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alléluia !

**Prokimenon, en t.8** : Ce jour, le Seigneur l'a fait:/ soyez dans la joie et dans l'allégresse !!! V : Rendez grâce au Seigneur, car Il est bon, car éternel est son amour !

**Épître :** *Actes des apôtres*, 1, 1-8. Mon premier livre, Théophile, je l'ai consacré à tout ce que Jésus s'est mis à faire et à enseigner jusqu'au jour où, dans l'Esprit saint, ayant donné ses instructions aux apôtres qu'il avait choisis, Il fut enlevé au ciel. C'est à eux qu'après sa passion Il s'est montré vivant : Il leur en donna mainte preuve pendant quarante jours, leur apparaissant et leur parlant du Royaume de Dieu. Au cours d'un repas qu'Il prenait avec eux, Il leur enjoignit de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre ce que le Père avait promis, « ce que, dit-Il, vous m'avez entendu vous dire : Jean a baptisé dans l'eau, mais vous, c'est dans l'Esprit saint que vous serez baptisés, sous peu de jours. » Etant donc réunis, ils lui demandaient : « Seigneur, est-ce maintenant que Tu vas rétablir le Royaume d'Israël ? » Il leur répondit : « Ce n'est pas à vous de connaître les temps et les moments que le Père a fixés, en son pouvoir souverain. Mais vous allez recevoir une force, par la descente sur vous de l'Esprit saint, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, jusqu'aux extrémités de la terre ».

**Alléluia, t. 4 :** Tu te lèveras, Tu auras pitié de Sion ! – Du ciel le Seigneur regarde la terre.

**Évangile :** *Jean* 1, 1-17 (n. trad.2012) - éventuellement lu en plusieurs langues...

Dans le principe est le Verbe, et le Verbe est vers Dieu, et le Verbe est Dieu. Lui, Il est dans le principe vers Dieu. Tout par lui est advenu, et sans lui rien de ce qui est n'est advenu. En lui est la Vie et la Vie est la Lumière des humains. Et la Lumière se manifeste dans la ténèbre ; et la ténèbre ne l'a pas comprise. Advint un être humain, envoyé d'après de Dieu ; son nom : Jean. Celui-ci vint pour le témoignage, pour témoigner au sujet de la Lumière, afin que tous croient par lui. Il n'était pas lui-même la Lumière, mais il avait à témoigner au sujet de la Lumière. Le Verbe est la Lumière véritable, qui illumine tout être humain, venant dans le monde. Il est dans le monde, et le monde par lui est advenu, et le monde ne le connaît pas. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas accueilli. Mais tous ceux qui l'ont reçu, Il leur a donné la liberté de devenir enfants de Dieu, à eux qui croient en son Nom, qui ont été engendrés, non du sang ou d'un vouloir de chair, ou d'un vouloir d'homme, mais de Dieu. Et le Verbe est devenu chair et Il a dressé sa tente parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, gloire de Fils unique engendré du Père, comblé de grâce et de vérité. Jean témoigne à son sujet et s'écrie en disant : « C'est Lui dont j'ai dit : Il s'avance devant moi, Il est advenu avant moi, car Il a la primauté sur moi ! » Car de sa plénitude, tous nous avons reçu, et grâce pour grâce. C'est que la Loi a été donnée par l'intermédiaire de Moïse ; la grâce et la vérité sont advenues par l'intermédiaire de Jésus Christ.

*La început era Cuvântul și Cuvântul era la Dumnezeu și Dumnezeu era Cuvântul. Acesta era întru început la Dumnezeu. Toate prin El s-au făcut ; și fără El nimic nu s-a făcut din ce s-a făcut. Întru El era viață și viața era lumina oamenilor. Și lumina luminează în întuneric și întunericul nu a cuprins-o. Fost-a om trimis de la Dumnezeu, numele lui era Ioan. Acesta a venit spre mărturie, ca să mărturisească despre Lumină, ca toți să creadă prin el. Nu era el Lumina, ci ca să mărturisească despre Lumină. Cuvântul era Lumina cea adevărată care luminează pe tot omul, car vine în lume. În lume era și lumea prin El s-a făcut, dar lumea nu L-a cunoscut. Întru ale Sale a venit, dar ai Săi nu L-au primit. Și celor câți L-au primit, care cred în numele Lui, le-a dat putere ca să se facă fii ai lui Dumnezeu. Care nu din sânge, nici din poftă trupească, nici din poftă bărbătească, ci de la Dumnezeu s-au născut. Și Cuvântul S-a făcut trup și S-a sălășluit între noi și am văzut slava Lui, slavă ca a Unuia-Născut din Tatăl, plin de har și de adevăr. Ioan mărturisea despre El și striga, zicând : Acesta era despre Care am zis : Cel car vine după mine a fost înaintea mea, pentru că mai înainte de mine era. Și din plinătatea Lui noi toți am luat, și har peste har. Pentru că Legea prin Moise s-a dat, iar harul și adevărul au venit prin Iisus Hristos.*

**Mégalynaire :** L'ange chanta à la Pleine de grâce : Réjouis-toi, Vierge très pure, je le répète, réjouis-toi ! Ton Fils en vérité est ressuscité après trois jours passés dans le tombeau ; et Il a redressé les morts : fidèles, soyez dans l'allégresse ! Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car sur toi la gloire du Seigneur s'est levée. Réjouis-toi et exulte, Sion, et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi, car ton Fils est ressuscité ! Alléluia !

**Koinonikon :** Recevez le Corps du Christ, Alléluia ! Buvez à la Source immortelle : Alléluia ! Alléluia !

*Tropaire pascal 1 f. après Avec foi, crainte de Dieu et amour, approchez ! au lieu de Nous avons vu la vraie lumière..., et 3 f. au lieu de Que le Nom du Seigneur soit béni... Après la bénédiction, le prêtre en chante le début, le chœur termine : A ceux qui sont... Après le congé le prêtre : le Christ est ressuscité ! ( 3 f.). Pain béni : le tropaire autant qu'on veut !*

*On ne dit plus la prière « Roi céleste » jusqu'à la Pentecôte. Ni jeûne (sauf le jeûne eucharistique) ni prosternation pendant la Semaine radieuse (12-18 avril). Les portes saintes restent ouvertes jusqu'au dimanche de Thomas.*